

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

3 mai 2006

PROPOSITION DE LOI**modifiant l'article 4 de la loi du 17 avril 1878
contenant le Titre préliminaire du Code de
procédure pénale**(déposée par M. Thierry Giet)
_____**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

3 mei 2006

WETSVOORSTEL**tot wijziging van artikel 4 van de wet van
17 april 1878 houdende de voorafgaande
titel van het Wetboek van strafvordering**(ingediend door de heer Thierry Giet)
_____**RÉSUMÉ**
_____*La présente proposition de loi apporte quelques
tempéraments aux règles de procédure pénale relatives à la question des intérêts civils lorsque la cause
n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.***SAMENVATTING**
_____*Dit wetsvoorstel strekt ertoe een aantal versoepelingen aan te brengen aan de rechtsplegingsvoorschriften die betrekking hebben op het vraagstuk van de burgerlijke belangen wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.*

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 13 avril 2005 modifiant diverses dispositions légales en matière pénale et de procédure pénale en vue de lutter contre l'arriéré judiciaire, publiée au *Moniteur belge* du 5 mai 2005, a modifié profondément le contenu de l'article 4 de la loi du 17 avril 1878 contenant le Titre préliminaire du Code de procédure pénale, relatif à l'exercice de l'action civile dans le cadre d'une procédure pénale.

Cette nouvelle évolution de la législation s'inscrit dans la continuité logique des modifications du texte intervenues suite à l'adoption des lois des 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale¹ et 28 mars 2000 insérant une procédure de comparution immédiate en matière pénale² qui ont prévu que les tribunaux correctionnels saisis conformément aux articles 216*quater* et 216*quinquies* et les tribunaux de police avaient l'obligation de réserver d'office les intérêts civils même en l'absence de constitution de partie civile si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Après quelques mois d'application de la loi, telle que remplacée par la loi du 13 avril 2005, précitée, celle-ci vient de subir une première modification à la suite de l'adoption de l'article 37 de la loi du 23 décembre 2005 portant des dispositions diverses.³

Il convient cependant de se pencher à nouveau sur les conséquences juridiques et pratiques de cette nouvelle disposition légale et d'y apporter diverses améliorations.

En effet, Monsieur Olivier Michiels, juge au tribunal de première instance de Liège et assistant à la faculté de droit de l'université de Liège vient de consacrer un article approfondi à la question⁴. Tout en reconnaissant la volonté généreuse poursuivie par le législateur, l'auteur relève néanmoins diverses difficultés, qu'elles soient purement juridiques ou plus pratiques, qui pourraient voir le jour.

¹ M.B., 21 juillet 1994

² M.B., 1er avril 2000

³ M.B., 30 décembre 2005 (deuxième éd.)

⁴ Olivier Michiels, « La réserve d'office des intérêts civils par le juge pénal et la mise en état des causes », J.T., 12 novembre 2005, pp. 685 et suivantes

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 13 april 2005 tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen met betrekking tot het strafrecht en de strafrechtspleging, teneinde de gerechtelijke achterstand weg te werken (*Belgisch Staatsblad* van 5 mei 2005) heeft de inhoud van artikel 4 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering grondig gewijzigd. Dat artikel heeft betrekking op de burgerlijke rechtsvordering in het raam van een strafrechtspleging.

Die verdere evolutie in de wetgeving ligt in het logische verlengde van de wijzigingen die de tekst onderging ingevolge de goedkeuring van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging¹, alsmede van de wet van 28 maart 2000 tot invoering van een procedure van onmiddellijke verschijning in strafzaken². Krachtens die wetten waren de correctionele rechtbanken die overeenkomstig de artikelen 216*quater* en 216*quinquies* met de zaak worden belast, alsmede de politierechtbanken verplicht de burgerlijke belangen aan te houden, zelfs zonder burgerlijke partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft nog niet kan worden gewezen.

Nadat de wet, zoals ze werd vervangen bij de voornoemde wet van 13 april 2005, een aantal maanden was toegepast, werd ze een eerste keer gewijzigd ingevolge de goedkeuring van artikel 37 van de wet van 23 december 2005 houdende diverse bepalingen³.

De juridische en praktische gevolgen van die nieuwe wetsbepaling dienen evenwel opnieuw onder de loep te worden genomen en ze moet op diverse punten worden bijgestuurd.

De heer Olivier Michiels, rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik en assistent aan de faculteit Rechten van de *Universiteit de Liège* heeft zopas een grondig artikel gewijd aan het vraagstuk⁴. Die auteur erkent dat de wetgever best van goede wil was om op te treden, maar stipt niettemin een aantal mogelijke knelpunten aan, van louter juridische dan wel van meer praktische aard.

¹ *Belgisch Staatsblad*, 21 juli 1994

² *Belgisch Staatsblad*, 1 april 2000

³ *Belgisch Staatsblad*, 30 december 2005 (tweede uitgave)

⁴ Olivier Michiels, *La réserve d'office des intérêts civils par le juge pénal et la mise en état des causes*, J.T., 12 novembre 2005, blz. 685 en volgende.

Ainsi en est-il, notamment, du cas du magistrat qui aurait omis dans son jugement sans motivation particulière de réserver les intérêts civils. Les conséquences pour la partie lésée qui ne se serait pas constituée partie civile à l'audience semblent de prime abord irrémédiables pour cette dernière qui n'aurait, alors, d'autre choix que de se tourner vers les juridictions civiles et, donc, par voie de conséquence, de devoir exposer des frais pour obtenir un jugement faisant droit à ses réclamations.

Il est exact que l'auteur fait référence pour tempérer ce point de vue à un arrêt de la Cour de cassation du 5 avril 1965⁵ qui permettrait au ministère public d'interjeter appel contre la décision rendue sur l'action civile car celle-ci causerait dans l'administration de la justice un trouble qui en arrêterait définitivement le cours.

Il nous paraît cependant plus adéquat en vue d'assurer la sécurité juridique de prévoir dans le corps de la loi cette faculté.

Par ailleurs il convient également d'envisager la possibilité selon laquelle le ministère public qui, rappelons-le, est essentiellement en charge de l'aspect pénal du dossier, aurait dans ce cas précis omis d'interjeter appel dans le délai légal.

Dans ce cas, l'éventuelle partie lésée devrait pouvoir alors saisir sans frais la juridiction civile qui sera appelée à statuer sur sa réclamation et ce afin de lui éviter de perdre les avantages qui lui sont octroyés par l'article 4 du Titre préliminaire du Code de procédure pénale tel qu'il est actuellement en vigueur.

Enfin, partant toujours de l'article de Monsieur Michiels qui lui-même fait référence aux observations formulées par le professeur Franchimont devant la commission Justice de la Chambre, il est proposé au greffier ou au juge, en cas de demande de mise en état de l'affaire, de consulter pour avis le ministère public quant à la date d'audience qui sera retenue pour l'examen de la cause sur les intérêts civils et ce dans le but d'éviter de voir la partie lésée confrontée à une remise du dossier à une date ultérieure en raison de la priorité donnée aux dossiers répressifs dont le tribunal se verrait déjà saisi par le procureur du Roi.

Thierry GIET (PS)

⁵ Pas., 1965, I, p.831-833

Zo is het met name mogelijk dat een magistraat in zijn vonnis zonder bijzondere motivering nagelaten heeft de burgerlijke belangen aan te houden. Voor de benadeelde partij die zich ter terechtzitting geen burgerlijke partij heeft gesteld, lijken de gevolgen *prima facie* niet meer rechtgezet te kunnen worden, tenzij die partij de zaak bij de burgerlijke rechtbank aanhangig maakt, wat dus meebrengt dat zij kosten moet doen om een vonnis te verkrijgen dat tegemoet komt aan haar bezwaren.

De heer Michiels stelt de zaken evenwel niet zo scherp, en verwijst daarvoor naar een arrest van het Hof van Cassatie van 5 april 1965⁵, op grond waarvan het openbaar ministerie beroep kan aantekenen tegen de uitspraak omtrent de burgerlijke rechtsvordering, aangezien die de rechtsbedeling zou bemoeilijken en zelfs finaal onmogelijk maken.

De indiener acht het evenwel meer aangewezen die mogelijkheid in de wet op te nemen, teneinde de rechtszekerheid te garanderen.

Voorts is er ook de mogelijkheid waarbij het openbaar ministerie binnen de bij wet bepaalde termijn geen beroep zou hebben aangetekend (we mogen immers niet uit het oog verliezen dat het openbaar ministerie vooral met het strafrechtelijk aspect van het dossier is belast).

In dat geval zou de eventueel benadeelde partij de zaak kosteloos voor de burgerlijke rechtbank moeten kunnen brengen. Die zou vervolgens uitspraak moeten doen over de eis van die partij, zodat die niet de voordelen verliest die haar zijn toegekend krachtens het vigerende artikel 4 van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering.

Tot slot wordt nog een laatste voorstel gedaan, nog steeds uitgaande van het artikel van de heer Michiels, die daarvoor zelf verwijst naar de opmerkingen van professor Franchimont in de Kamercommissie voor de Justitie. Indien wordt gevraagd de zaak in staat van wijzen te brengen, zou de griffier of de rechter het openbaar ministerie kunnen informeren over de datum van de terechtzitting die zal worden bepaald voor de behandeling van de zaak omtrent de burgerlijke belangen; op die manier wordt voorkomen dat de benadeelde partij wordt geconfronteerd met een uitstel van het dossier naar een latere datum omdat de strafdossiers die de procureur des Konings al naar de rechtbank heeft doorverwezen, bij voorrang worden behandeld.

⁵ Pas., 1965, I, blz. 831-833

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 4, de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, remplacé par la loi du 13 avril 2005 et modifié par la loi du 23 décembre 2005 est remplacé comme suit:

«Art. 4. — § 1^{er}. L'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique. Elle peut aussi l'être séparément ; dans ce cas l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique, intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

§ 2. Le juge saisi de l'action publique réserve d'office les intérêts civils, même en l'absence de constitution de partie civile, si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Sans préjudice de son droit de saisir la juridiction civile conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies* du Code judiciaire, toute personne lésée par l'infraction peut ensuite obtenir sans frais que la juridiction qui a statué sur l'action publique statue sur les intérêts civils, sur requête déposée au greffe en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause.

Cette requête vaut constitution de partie civile.

Elle est notifiée aux parties et, le cas échéant, à leurs avocats par le greffe avec mention des lieux, jour et heure de l'audience à laquelle l'examen de l'affaire est fixé. Le ministère public est consulté quant au jour et heure de l'audience.

Lorsque le juge saisi n'a pas réservé les intérêts civils, sans motifs, le ministère public peut interjeter appel du jugement dans l'intérêt des éventuelles parties lésées.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 4 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, vervangen bij de wet van 13 april 2005 en gewijzigd bij de wet van 23 december 2005, wordt vervangen als volgt:

«Art. 4. — § 1. De burgerlijke rechtsvordering kan tezelfdertijd en voor dezelfde rechters vervolgd worden als de strafvordering. Zij kan ook afzonderlijk vervolgd worden; in dat geval is zij geschorst, zolang niet definitief is beslist over de strafvordering die vóór of gedurende de burgerlijke rechtsvordering is ingesteld.

§ 2. De rechter bij wie de strafvordering aanhangig is gemaakt, houdt ambtshalve de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke-partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.

Onverminderd het recht om de zaak, conform de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek, bij de burgerlijke rechter aanhangig te maken, kan eenieder die door het strafbaar feit schade heeft geleden, nadien door middel van een ter griffie ingediend verzoekschrift, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, kosteloos verkrijgen dat het gerecht dat uitspraak heeft gedaan over de strafvordering, uitspraak doet over de burgerlijke belangen.

Dat verzoekschrift geldt als burgerlijke-partijstelling.

Het verzoekschrift wordt door de griffier ter kennis gebracht van de partijen en, in voorkomend geval, van de advocaten onder vermelding van plaats, dag en uur van de zitting waarop de zaak wordt behandeld. Het openbaar ministerie wordt geraadpleegd over de dag en het uur van de terechtzitting.

Zo de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt zonder opgave van redenen de burgerlijke belangen niet heeft aangehouden, kan het openbaar ministerie in het belang van de eventueel benadeelde partijen tegen het vonnis beroep aantekenen.

En l'absence d'appel du ministère public, l'éventuelle partie lésée peut saisir sans frais la juridiction civile dans le délai de prescription de l'action civile conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies* du Code judiciaire.

§ 3. Lorsqu'il a été statué sur l'action publique, toute partie à la cause peut solliciter du juge saisi de la cause qu'il détermine les délais pour la transmission et le dépôt des pièces et conclusions et fixe la date de l'audience des plaidoiries.

Cette demande est introduite par requête et est signée par l'avocat de la partie ou, à son défaut, par celle-ci et déposée au greffe, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause. Elle est notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, aux autres parties et, le cas échéant, par lettre missive à leurs avocats.

Les autres parties peuvent dans les quinze jours de l'envoi du pli judiciaire et dans les mêmes conditions adresser leurs observations au juge.

Dans les huit jours qui suivent soit l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent, soit, si la requête émane de toutes les parties à la cause, le dépôt de celle-ci, le juge statue sur les pièces, sauf s'il estime nécessaire d'entendre les parties auquel cas celles-ci sont convoquées par pli judiciaire ; l'ordonnance est rendue dans les huit jours de l'audience.

Le juge détermine les délais pour conclure et fixe, après avis du ministère public, la date de l'audience des plaidoiries. Elle est notifiée aux parties et à leur avocat par pli simple. Si une partie n'a pas d'avocat, elle lui est notifiée par pli judiciaire.

Ingeval het openbaar ministerie geen beroep heeft aangetekend, kan de eventueel benadeelde partij de zaak kosteloos aanhangig maken bij de burgerlijke rechtbank, binnen de verjaringstermijn van de strafvordering, zoals die is bepaald bij de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 3. Wanneer uitspraak is gedaan over de strafvordering, kan elke in het geding zijnde partij de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, verzoeken termijnen vast te stellen voor de verzending en de indiening van de stukken, en conclusies, en de rechtsdag te bepalen.

Dit verzoek wordt ingediend door middel van een verzoekschrift en wordt ondertekend door de advocaat van de partij of, bij diens ontstentenis, door de partij zelf en het wordt ter griffie neergelegd in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn. Het wordt door de griffier bij gerechtsbrief aan de andere partijen ter kennis gebracht en, in voorkomend geval, bij gewone brief aan hun advocaten.

De andere partijen kunnen, binnen vijftien dagen na de verzending van de gerechtsbrief, op dezelfde wijze hun opmerkingen aan de rechter doen toekomen.

Binnen acht dagen na het verstrijken van de in het vorige lid bedoelde termijn dan wel na de neerlegging van het verzoekschrift wanneer het uitgaat van alle betrokken partijen, doet de rechter uitspraak op stukken, behalve wanneer hij het noodzakelijk acht de partijen te horen, in welk geval die bij gerechtsbrief worden opgeroepen; de beschikking wordt binnen acht dagen na de zitting gewezen.

De rechter bepaalt de termijnen om conclusie te nemen en, nadat hij het advies van het openbaar ministerie heeft ingewonnen, ook de rechtsdag. Die datum wordt ter kennis gebracht van de partijen en van hun advocaat bij gewone brief. Indien een partij geen advocaat heeft, wordt zij haar ter kennis gebracht bij gerechtsbrief.

L'ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Sauf accord des parties ou l'exception visée à l'article 748, § 2, du Code judiciaire, les conclusions communiquées après l'expiration des délais déterminés à l'alinéa 5 du présent paragraphe sont d'office écartées des débats. Au jour fixé la partie la plus diligente peut requérir un jugement contradictoire.

Lorsque le juge est saisi uniquement des intérêts civils, la présence du ministère public à l'audience n'est pas obligatoire.».

19 avril 2006

Thierry GIET (PS)

Tegen de beschikking staat geen enkel rechtsmiddel open.

Behoudens akkoord van de partijen of de in artikel 748, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde uitzondering, worden de conclusies die na het verstrijken van de in het vijfde lid vastgestelde termijnen worden overgelegd, ambtshalve uit de debatten geweerd. Op de vastgestelde dag kan de meest gerede partij een vonnis op tegenspraak vorderen.

Wanneer alleen de burgerlijke belangen bij de rechter aanhangig worden gemaakt, is de aanwezigheid van het openbaar ministerie op de terechtzitting niet verplicht.».

19 april 2006

TEXTE DE BASE

Loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale

Titre préliminaire. Des actions qui naissent des infractions

Chapitre Ier. Règles relatives à l'exercice de l'action publique et de l'action civile

Art. 4

[L'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique. Elle peut aussi l'être séparément; dans ce cas l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique, intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

Le juge saisi de l'action publique réserve d'office les intérêts civils, même en l'absence de constitution de partie civile, si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Sans préjudice de son droit de saisir la juridiction civile conformément aux articles 1034bis à 1034sexies du Code judiciaire, toute personne lésée par l'infraction peut ensuite obtenir sans frais que la juridiction qui a statué sur l'action publique statue sur les intérêts civils, sur requête déposée au greffe en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause.

Cette requête vaut constitution de partie civile.

Elle est notifiée aux parties et, le cas échéant, à leurs avocats par le greffe, avec mention des lieux, jour et heure de l'audience à laquelle l'examen de l'affaire est fixé.

[Lorsqu'il a été statué sur l'action publique], toute partie à la cause peut solliciter du juge saisi de la cause qu'il détermine des délais pour la transmission et le dépôt des pièces et des conclusions et fixe la date de l'audience des plaidoiries.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale

Titre préliminaire. Des actions qui naissent des infractions

Chapitre Ier. Règles relatives à l'exercice de l'action publique et de l'action civile

Art. 4

§ 1^{er} L'action civile peut être poursuivie en même temps et devant les mêmes juges que l'action publique. Elle peut aussi l'être séparément ; dans ce cas l'exercice en est suspendu tant qu'il n'a pas été prononcé définitivement sur l'action publique, intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

§ 2 Le juge saisi de l'action publique réserve d'office les intérêts civils, même en l'absence de constitution de partie civile, si la cause n'est pas en état d'être jugée quant à ces intérêts.

Sans préjudice de son droit de saisir la juridiction civile conformément aux articles 1034bis à 1034sexies du Code judiciaire, toute personne lésée par l'infraction peut ensuite obtenir sans frais que la juridiction qui a statué sur l'action publique statue sur les intérêts civils, sur requête déposée au greffe en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause.

Cette requête vaut constitution de partie civile.

Elle est notifiée aux parties et, le cas échéant, à leurs avocats par le greffe avec mention des lieux, jour et heure de l'audience à laquelle l'examen de l'affaire est fixé. Le ministère public est consulté quant au jour et heure de l'audience.

Lorsque le juge saisi n'a pas réservé les intérêts civils, sans motifs, le ministère public peut interjeter appel du jugement dans l'intérêt des éventuelles parties lésées.

BASISTEKST

Wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande
titel van het Wetboek van StrafvorderingVoorafgaande titel. Rechtsvorderingen die
uit misdrijven ontstaanHoofdstuk I. Regels betreffende de strafvordering
en de burgerlijke rechtsvordering

Art. 4

[De burgerlijke rechtsvordering kan terzelfdertijd en voor dezelfde rechters vervolgd worden als de strafvordering. Zij kan ook afzonderlijk vervolgd worden; in dat geval is zij geschorst, zolang niet definitief is beslist over de strafvordering die vóór of gedurende de burgerlijke rechtsvordering is ingesteld.

De rechter bij wie de strafvordering aanhangig is gemaakt, houdt ambtshalve de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke-partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.

Onverminderd het recht om de zaak, conform de artikelen 1034bis tot 1034sexies van het Gerechtelijk Wetboek, bij de burgerlijke rechter aanhangig te maken, kan eenieder die door het strafbaar feit schade heeft geleden, nadien door middel van een ter griffie ingediend verzoekschrift, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, kosteloos verkrijgen dat het gerecht dat uitspraak heeft gedaan over de strafvordering, uitspraak doet over de burgerlijke belangen.

Dat verzoekschrift geldt als burgerlijke-partijstelling.

Het verzoekschrift wordt door de griffier ter kennis van de partijen en, in voorkomend geval, van de advocaten gebracht onder vermelding van plaats, dag en uur van de zitting waarop de zaak wordt behandeld.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande
titel van het Wetboek van StrafvorderingVoorafgaande titel. Rechtsvorderingen die
uit misdrijven ontstaanHoofdstuk I. Regels betreffende de strafvordering
en de burgerlijke rechtsvordering

Art. 4

§ 1. De burgerlijke rechtsvordering kan terzelfdertijd en voor dezelfde rechters vervolgd worden als de strafvordering. Zij kan ook afzonderlijk vervolgd worden; in dat geval is zij geschorst, zolang niet definitief is beslist over de strafvordering die vóór of gedurende de burgerlijke rechtsvordering is ingesteld.

§ 2. De rechter bij wie de strafvordering aanhangig is gemaakt, houdt ambtshalve de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke-partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft niet in staat van wijzen is.

Onverminderd het recht om de zaak, conform de artikelen 1034bis tot 1034sexies van het Gerechtelijk Wetboek, bij de burgerlijke rechter aanhangig te maken, kan eenieder die door het strafbaar feit schade heeft geleden, nadien door middel van een ter griffie ingediend verzoekschrift, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, kosteloos verkrijgen dat het gerecht dat uitspraak heeft gedaan over de strafvordering, uitspraak doet over de burgerlijke belangen.

Dat verzoekschrift geldt als burgerlijke-partijstelling.

Het verzoekschrift wordt door de griffier ter kennis gebracht van de partijen en, in voorkomend geval, van de advocaten onder vermelding van plaats, dag en uur van de zitting waarop de zaak wordt behandeld. Het openbaar ministerie wordt geraadpleegd over de dag en het uur van de terechtzitting.

Zo de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt zonder opgave van redenen de burgerlijke belangen niet heeft aangehouden, kan het openbaar ministerie in het belang van de eventueel benadeelde partijen tegen het vonnis beroep aantekenen.

Cette demande est introduite par requête et est signée par l'avocat de la partie ou, à son défaut, par celle-ci et déposée au greffe, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause. Elle est notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, aux autres parties et, le cas échéant, par lettre missive à leurs avocats.

Les autres parties peuvent, dans les quinze jours de l'envoi du pli judiciaire et dans les mêmes conditions, adresser leurs observations au juge.

Dans les huit jours qui suivent soit l'expiration du délai prévu à l'alinéa 8, soit, si la requête émane de toutes les parties à la cause, le dépôt de celle-ci, le juge statue sur les pièces, sauf s'il estime nécessaire d'entendre les parties, auquel cas celles-ci sont convoquées par pli judiciaire; l'ordonnance est rendue dans les huit jours de l'audience.

Le juge détermine les délais pour conclure et fixe la date de l'audience des plaidoiries. L'ordonnance n'est susceptible d'aucun recours. [Elle est notifiée aux parties et à leur avocat par pli simple. Si une partie n'a pas d'avocat, elle lui est notifiée par pli judiciaire.]

Sauf accord des parties ou l'exception visée à l'article 748, § 2, du Code judiciaire, les conclusions communiquées après l'expiration des délais déterminés à l'alinéa 10 sont d'office écartées des débats. Au jour fixé, la partie la plus diligente peut requérir un jugement contradictoire.

En l'absence d'appel du ministère public, l'éventuelle partie lésée peut saisir sans frais la juridiction civile dans le délai de prescription de l'action civile conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies* du Code judiciaire.

§ 3 Lorsqu'il a été statué sur l'action publique, toute partie à la cause peut solliciter du juge saisi de la cause qu'il détermine les délais pour la transmission et le dépôt des pièces et conclusions et fixe la date de l'audience des plaidoiries.

Cette demande est introduite par requête et est signée par l'avocat de la partie ou, à son défaut, par celle-ci et déposée au greffe, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause. Elle est notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, aux autres parties et, le cas échéant, par lettre missive à leurs avocats.

Les autres parties peuvent dans les quinze jours de l'envoi du pli judiciaire et dans les mêmes conditions adresser leurs observations au juge.

Dans les huit jours qui suivent soit l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent, soit, si la requête émane de toutes les parties à la cause, le dépôt de celle-ci, le juge statue sur les pièces, sauf s'il estime nécessaire d'entendre les parties auquel cas celles-ci sont convoquées par pli judiciaire ; l'ordonnance est rendue dans les huit jours de l'audience.

Le juge détermine les délais pour conclure et fixe, après avis du ministère public, la date de l'audience des plaidoiries. Elle est notifiée aux parties et à leur avocat par pli simple. Si une partie n'a pas d'avocat, elle lui est notifiée par pli judiciaire.

L'ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Sauf accord des parties ou l'exception visée à l'article 748, § 2, du Code judiciaire, les conclusions communiquées après l'expiration des délais déterminés à l'alinéa 5 du présent paragraphe sont d'office écartées des débats. Au jour fixé la partie la plus diligente peut requérir un jugement contradictoire.

[Wanneer uitspraak is gedaan over de strafvordering,] kan elke in het geding zijnde partij de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, verzoeken termijnen vast te stellen voor de overzending en de indiening van de stukken, alsmede de conclusies, en de rechtsdag te bepalen.

Dit verzoek wordt ingediend door middel van een verzoekschrift en wordt ondertekend door de advocaat van de partij of, bij diens ontstentenis, door de partij zelf en het wordt ter griffie neergelegd in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn. Het wordt door de griffier bij gerechtsbrief aan de andere partijen ter kennis gebracht en, in voorkomend geval, bij gewone brief aan hun advocaten.

De andere partijen kunnen, binnen vijftien dagen na de verzending van de gerechtsbrief, op dezelfde wijze hun opmerkingen aan de rechter doen toekomen.

Binnen acht dagen na het verstrijken van de in het achtste lid bedoelde termijn dan wel na de neerlegging van het verzoekschrift wanneer het uitgaat van alle betrokken partijen, doet de rechter uitspraak op stukken, behalve wanneer hij het noodzakelijk acht de partijen te horen, in welk geval die bij gerechtsbrief worden opgeroepen; de beschikking wordt binnen acht dagen na de zitting gewezen.

De rechter bepaalt de termijnen om conclusie te nemen en de rechtsdag. Tegen de beschikking staat geen enkel rechtsmiddel open. [Zij wordt ter kennis gebracht van de partijen en van hun advocaat bij gewone brief. Indien een partij geen advocaat heeft, wordt zij haar ter kennis gebracht bij gerechtsbrief.]

Behoudens akkoord van de partijen of de in [artikel 748](#), § 2, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde uitzondering, worden de conclusies die na het verstrijken van de in het tiende lid vastgestelde termijnen worden overgelegd, ambtshalve uit de debatten geweerd. Op de vastgestelde dag kan de meest gereede partij een vonnis op tegenspraak vorderen.

Ingeval het openbaar ministerie geen beroep heeft aangetekend, kan de eventueel benadeelde partij de zaak kosteloos aanhangig maken bij de burgerlijke rechtbank, binnen de verjaringstermijn van de strafvordering, zoals die is bepaald bij de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 3. Wanneer uitspraak is gedaan over de strafvordering, kan elke in het geding zijnde partij de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, verzoeken termijnen vast te stellen voor de overzending en de indiening van de stukken, en de conclusies, en de rechtsdag te bepalen.

Dit verzoek wordt ingediend door middel van een verzoekschrift en wordt ondertekend door de advocaat van de partij of, bij diens ontstentenis, door de partij zelf en het wordt ter griffie neergelegd in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn. Het wordt door de griffier bij gerechtsbrief aan de andere partijen ter kennis gebracht en, in voorkomend geval, bij gewone brief aan hun advocaten.

De andere partijen kunnen, binnen vijftien dagen na de verzending van de gerechtsbrief, op dezelfde wijze hun opmerkingen aan de rechter doen toekomen.

Binnen acht dagen na het verstrijken van de in het vorige lid bedoelde termijn dan wel na de neerlegging van het verzoekschrift wanneer het uitgaat van alle betrokken partijen, doet de rechter uitspraak op stukken, behalve wanneer hij het noodzakelijk acht de partijen te horen, in welk geval die bij gerechtsbrief worden opgeroepen; de beschikking wordt binnen acht dagen na de zitting gewezen.

De rechter bepaalt de termijnen om conclusie te nemen en, nadat hij het advies van het openbaar ministerie heeft ingewonnen, ook de rechtsdag. Die datum wordt ter kennis gebracht van de partijen en van hun advocaat bij gewone brief. Indien een partij geen advocaat heeft, wordt zij haar ter kennis gebracht bij gerechtsbrief.

Tegen de beschikking staat geen enkel rechtsmiddel open.

Behoudens akkoord van de partijen of de in [artikel 748](#), § 2, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde uitzondering, worden de conclusies die na het verstrijken van de in het vijfde lid vastgestelde termijnen worden overgelegd, ambtshalve uit de debatten geweerd. Op de vastgestelde dag kan de meest gereede partij een vonnis op tegenspraak vorderen.

Lorsque le juge est saisi uniquement des intérêts civils, la présence du ministère public à l'audience n'est pas obligatoire.]

Lorsque le juge est saisi uniquement des intérêts civils, la présence du ministère public à l'audience n'est pas obligatoire.¹

¹ Art. 2

Wanneer alleen de burgerlijke belangen bij de rechter aanhangig worden gemaakt, is de aanwezigheid van het openbaar ministerie op de terechtzitting niet verplicht.]

Wanneer alleen de burgerlijke belangen bij de rechter aanhangig worden gemaakt, is de aanwezigheid van het openbaar ministerie op de terechtzitting niet verplicht.¹

¹ Art. 2